



ISTITUTO PER LO STUDIO  
E LA PREVENZIONE ONCOLOGICA

**DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

(Nominato con D.P.G.R.T. n. 233 del 13/12/2010)

N° 52 del 16-5-2011

Oggetto: Approvazione dello schema di convenzione tra ISPO e ASL 8 di Arezzo nell'ambito del progetto "Studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinzioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo".

Struttura  
Proponente

Coordinatore Amministrativo

Proposta  
n.

Responsabile del procedimento

Estensore

Caterina Ferrari

IMMEDIATAMENTE ESEGUIBILE

Importo di spesa: € 32.500 (iva inclusa se dovuta)

Conto Economico n. 3A01020303, AUT. 104/10

Eseguibile a norma di Legge dal 31 MAG. 2011

Pubblicato a norma di Legge il 16 MAG. 2011

Inviato al Collegio Sindacale il 16 MAG. 2011

L'anno 2011, il giorno 16 del mese di Maggio  
Il sottoscritto prof. Gianni Amunni, nella sua qualità di

**DIRETTORE GENERALE**

di questo Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologica, con sede in Via Cosimo Il Vecchio 2 – 50139 Firenze, in forza del Decreto del Presidente della Giunta Regionale Toscana n. 233 del 13/12/2010.

**Visto** il D. Lgs.vo 30/12/1992 n. 502 e sue successive modifiche ed integrazioni e la L. R. Toscana n. 40 del 24/02/2005 di disciplina del Servizio Sanitario Regionale e successive modificazioni ed integrazioni;

**vista** la legge regionale 4 febbraio 2008, n. 3, ai sensi della quale è stato istituito l'ISPO – Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologica - "ente del servizio sanitario regionale, dotato di personalità giuridica pubblica e di autonomia organizzativa, amministrativa e contabile" (art.1), il quale ai sensi dell'art.19, comma 1 della citata legge subentra nelle attività già esercitate dal CSPO " a far data dal 1 luglio 2008";

**vista** la delibera del Direttore Generale n.5 del 14.07.2008 con la quale è stato approvato il regolamento dell'ISPO;

**vista** la delibera del Direttore Generale n.85 del 18.05.2009 con la quale è stato approvato il regolamento dei progetti finalizzati;

**premesse che** la Giunta Regionale della Regione Toscana, con Delibera n. 154 del 15.2.2010 ha approvato il "Piano mirato riguardante lo studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale presentato dalla ASL 8 di Arezzo"; prevedendo per la sua realizzazione un finanziamento complessivo pari a euro 200.100,00 individuando come struttura capofila l'Azienda Sanitaria locale 8 di Arezzo;

**considerato che** il sopra citato studio per il tipo di finanziamento si pone come logica prosecuzione del precedente progetto "Studio di Popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana e Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinzioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo", finalizzato a verificare le condizioni di salute e l'esposizione a metalli pesanti nella popolazione, per valutare se sia possibile mettere in correlazione i fattori di esposizione con una eventuale sorgente di inquinamento, e realizzato in collaborazione tra ASL 8 di Arezzo, la ASL 7 di Siena, l'ARS, l'ITT e ISPO;

**dato atto che** in data 12/04/2010, nell'ambito del predetto piano mirato, è stato firmato un protocollo d'intesa tra ASL 8 di Arezzo, ASL 7 di Siena, Agenzia Regionale di Sanità (ARS), Istituto Toscano Tumori (ITT) e Istituto per lo Studio e la prevenzione Oncologica (ISPO), per la realizzazione del progetto "Studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinzioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo";

**considerato che** nell'ambito del progetto ISPO provvederà alle sotto elencate attività:

- coordinare dal punto di vista epidemiologico l'approfondimento sui casi di leucemia, linfoma non Hodgkin, sarcoma dei tessuti molli, ed i casi relativi a disturbi e patologie respiratorie tra i residenti a Civitella, a partire sia dalle fonti correnti di dati sanitari disponibili presso la ASL 8 Arezzo, in collaborazione con i medici di medicina generale dalla zona;
- analizzare i dati raccolti al fine di valutare l'esistenza di eventuali cluster nelle isoaree di inquinamento definite dal modello diffusionale predisposto nel sopra citato precedente progetto;
- collaborare allo studio di monitoraggio biologico;
- partecipare al tavolo tecnico di lavoro del piano mirato nel suo complesso, di cui al citato protocollo d'intesa;

**considerato che** al fine della buona conduzione del progetto è necessario disciplinare i rapporti di collaborazione fra ASL 8 di Arezzo e l'Istituto attraverso opportuno atto convenzionale, individuando come referenti del progetto per l'ASL 8 di Arezzo il dott. Domenico Sallese, direttore del Dipartimento di Prevenzione, e per il ISPO la dott.ssa Elisabetta Chellini, dirigente medico in servizio presso la S.C. Epidemiologia ambientale-occupazionale;

**considerato che** la convenzione ha la durata di un anno con decorrenza dalla data della stipula, con la possibilità di una proroga di sei mesi, in base a richiesta motivata da parte di ISPO, e che l'importo stabilito in favore di ISPO da parte dell'ASL 8 di Arezzo per la realizzazione del progetto è di Euro 32.500,00, IVA inclusa se dovuta, che verrà erogato secondo le seguenti modalità:

- 50% alla stipula della convenzione previa presentazione di idonea fattura/nota di addebito;

- Il restante 50% a conclusione del progetto dietro presentazione della rendicontazione economica- finanziaria finale, della relazione scientifica e della fattura/nota di addebito corrispondente.

ritenuto pertanto opportuno approvare lo schema di convenzione con la ASL 8 di Arezzo, allegato alla presente sotto lettera "A" quale parte integrante e sostanziale del presente atto, autorizzandone al contempo la sottoscrizione;

acquisito il visto di regolare imputazione della spesa da parte della S.S. Contabilità e Controllo di Gestione dello Staff Tecnico Amministrativo;

acquisito il visto di conformità giuridico amministrativa del Coordinatore Amministrativo;

Con il parere favorevole del Direttore Sanitario;

## DELIBERA

Per quanto esposto in narrativa:

- 1) di dare atto che al fine della buona conduzione del progetto "Studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinzioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo" è necessario disciplinare i rapporti di collaborazione fra la ASL 8 di Arezzo e l'Istituto attraverso opportuno atto convenzionale;
- 2) di prendere atto che nell'ambito del detto progetto ISPO provvederà alle sotto elencate attività:
  - coordinare dal punto di vista epidemiologico l'approfondimento sui casi di leucemia, linfoma non Hodgkin, sarcoma dei tessuti molli, ed i casi relativi a disturbi e patologie respiratorie tra i residenti a Civitella, a partire sia dalle fonti correnti di dati sanitari disponibili presso la ASL 8 Arezzo, in collaborazione con i medici di medicina generale dalla zona;
  - analizzare i dati raccolti al fine di valutare l'esistenza di eventuali cluster nelle isoaree di inquinamento definite dal modello diffusionale predisposto nel sopra citato precedente progetto;
  - collaborare allo studio di monitoraggio biologico;
  - partecipare al tavolo tecnico di lavoro del piano mirato nel suo complesso, di cui al citato protocollo d'intesa;
- 2) di prendere atto che ISPO per l'effettuazione delle attività sopra citate riceverà dall'ASL 8 di Arezzo la somma di Euro Euro 32.500,00 (trentaduemilacinquecento,00), IVA inclusa se dovuta, a valere del bilancio d'esercizio dell'Istituto, Conto Economico 3A01020303 (Contributi da ASL, AO, IRCCS, Policl. Vincolati), Aut. 104/10, CdC 650;
- 4) di approvare lo schema di convenzione, allegato "A" alla presente quale parte integrante e sostanziale autorizzandone al contempo la stipula;
- 5) di trasmettere il presente atto all'albo di pubblicità degli atti di questo Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologica e al Collegio Sindacale.

IL DIRETTORE GENERALE  
Gianni Amunni



IL DIRETTORE SANITARIO  
Chiara Neri



**Elenco degli allegati**

Allegato A

Schema di convenzione

n. pagine 10

**Strutture aziendali da partecipare:**

S.C. Epidemiologia Ambientale Occupazionale;  
Contabilità e Controllo di Gestione ISPO;  
Gestione Amministrativa Progetti ISPO;  
Dipartimento Amministrazione e Finanza ASF.

## REPERTORIO N°

CONVENZIONE TRA L'AZIENDA SANITARIA 8 DI AREZZO E L'  
 ISTITUTO PER LO STUDIO E LA PREVENZIONE ONCOLOGICA  
 PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO "STUDIO DI  
 POPOLAZIONE NEI COMUNI DI CIVITELLA DELLA CHIANA ED  
 AREZZO IN RELAZIONE ALL'ESPOSIZIONE A FATTORI DI  
 INQUINAMENTO AMBIENTALE "

L' anno duemilaundici (2011) addi .....(....). del mese di  
 ..... in Firenze

## TRA

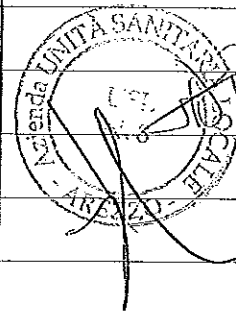
L'Azienda Sanitaria 8 di Arezzo, in seguito denominata ASL 8 con sede  
 legale in Arezzo Via Curtatone n.54, CF e P.IVA 01458450515,  
 rappresentata da Enrico Desideri, nella sua qualità di Direttore Generale nato  
 a Bologna il 17/02/1951

## E

L'Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologica (ISPO), in seguito  
 indicato ISPO, con sede in Firenze, Via Cosimo Il Vecchio n. 2, 50139 (FI),  
 C.F. 94158910482 e P.I. 05872050488, rappresentata dal Prof. Gianni  
 Amunni in qualità di Direttore Generale, domiciliato per la carica presso  
 l'ISPO;

## PREMESSO CHE:

- La Giunta Regionale della Regione Toscana, con Delibera n. 154 del  
 15.2.2010 ha approvato il "Piano mirato riguardante lo studio di popolazione  
 nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a  
 fattori di inquinamento ambientale presentato dalla ASL 8 di Arezzo";



prevedendo per la sua realizzazione un finanziamento complessivo pari a euro 200.100,00 e individuando come struttura capofila l'Azienda Sanitaria locale 8 di Arezzo;

- il sopra citato studio per il tipo di finanziamento si pone come logica prosecuzione del precedente progetto "Studio di Popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana e Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinazioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo", finalizzato a verificare le condizioni di salute e l'esposizione a metalli pesanti nella popolazione, per valutare se sia possibile mettere in correlazione i fattori di esposizione con una eventuale sorgente di inquinamento, e realizzato in collaborazione tra ASL 8 di Arezzo, la ASL 7 di Siena, l'ARS, l'ITT e ISPO;

- in data 12/04/2010, nell'ambito del predetto piano mirato, è stato firmato un protocollo d'intesa tra ASL 8 di Arezzo, ASL 7 di Siena, Agenzia Regionale di Sanità (ARS), Istituto Toscano Tumori (ITT) e Istituto per lo Studio e la prevenzione Oncologica (ISPO), per la realizzazione del progetto "Studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana ed Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale e piano mirato di comparto sui lavoratori delle affinazioni nelle zone industriali di Civitella ed Arezzo";

- è interesse delle parti addivenire alla stipula di una convenzione regolante i rapporti specifici connessi all'attività oggetto del piano mirato in argomento.

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:**

**Art.1 - Premesse**

Le premesse di cui sopra, gli atti e documenti richiamati nelle medesime



premesse e nella restante parte del presente atto, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

#### **Art. 2 - Oggetto della Convenzione**

Nell'ambito del progetto generale, ISPO provvederà a :

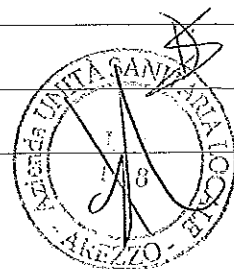
- coordinare dal punto di vista epidemiologico l'approfondimento sui casi di leucemia, linfoma non Hodgkin, sarcoma dei tessuti molli, ed i casi relativi a disturbi e patologie respiratorie tra i residenti a Civitella, a partire sia dalle fonti correnti di dati sanitari disponibili presso la ASL 8 Arezzo, in collaborazione con i medici di medicina generale dalla zona;
- analizzare i dati raccolti al fine di valutare l'esistenza di eventuali cluster nelle isoaree di inquinamento definite dal modello diffusionale predisposto nel sopra citato precedente progetto;
- collaborare allo studio di monitoraggio biologico;
- partecipare al tavolo tecnico di lavoro del piano mirato nel suo complesso, di cui al citato protocollo d'intesa.

#### **Art. 3 - Referenti**

I referenti del progetto saranno: per l'Azienda il Dott. Domenico Sallese, Direttore del Dipartimento di Prevenzione, e per il ISPO la Dott.ssa Elisabetta Chellini, dirigente medico epidemiologo presso la S.C. Epidemiologia ambientale-occupazionale. Entrambi dovranno garantire il coordinamento tra i due Enti nelle attività progettuali.

#### **Art. 4 - Utilizzo dei dati**

L'ISPO è tenuto a mantenere riservati i dati, le informazioni, i disegni ed altro di proprietà dell'Azienda, messi a disposizione dell'ISPO per lo svolgimento





della presente ricerca.

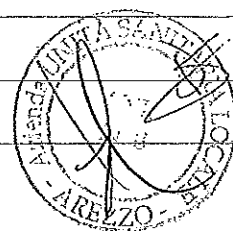
I risultati della ricerca e la loro pubblicazione da parte dell'ISPO su riviste scientifiche e divulgative sarà concordata con l'Azienda avendo cura di citare che la ricerca è stata svolta in partnership con l'Azienda, così come nel caso in cui i dati e i risultati della ricerca siano divulgati e pubblicati da parte dell'Azienda dovrà essere indicato che la ricerca è stata svolta in partnership con ISPO.

#### **Art. 5 - Trattamento Dati e Privacy**

Le parti contraenti si impegnano, ognuna per gli obblighi derivanti dalla presente convenzione, al rispetto delle normative vigenti in materia di tutela dei dati personali e sono pertanto direttamente responsabili della loro tutela ed utilizzo, così come previste dai protocolli operativi dei vari studi di cui al Piano mirato che prevedono che i dati sensibili siano o disponibili presso la ASL 8 Arezzo (studio osservazionale) o disponibili previo consenso informato dei soggetti partecipanti (studio di monitoraggio biologico).

Ai sensi e a tutti gli effetti del D.lgs n.196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e, in particolare della Parte II, Titolo V, Capo III, Titolare delle operazioni di trattamento correlate alle attività oggetto della presente convenzione è l'Azienda USL 8 di Arezzo. L'ISPO agisce in qualità di Responsabile esterno dell'Azienda in relazione alle medesime attività. L'accettazione della nomina a Responsabile esterno si perfeziona con la sottoscrizione, contestualmente alla stipula della presente convenzione, dell'apposito atto allegato alla stessa quale parte integrante e sostanziale (All.1-A)

#### **Art. 6 - Durata**



La ricerca e la presente convenzione avranno la durata di un anno con decorrenza dalla data della stipula della presente convenzione, con la possibilità di una proroga di sei mesi, in base a richiesta motivata da parte di ISPO. E' escluso il tacito rinnovo.

#### **Art. 7 - Finanziamento ed erogazione**

Per l'esecuzione dell'attività sopra descritta, l'ASL 8 corrisponderà ad ISPO la somma di euro 32.500,00 IVA inclusa se dovuta.

Il pagamento verrà effettuato dall'Azienda secondo le seguenti modalità:

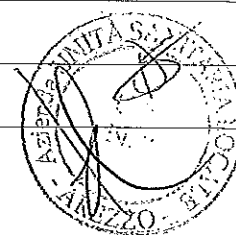
- 50% alla stipula della convenzione previa presentazione di idonea fattura/nota di addebito;
- Il restante 50% a conclusione del progetto dietro presentazione della rendicontazione economico-finanziaria finale, della relazione scientifica e della fatture/note di addebito corrispondente.

Il pagamento dovrà essere effettuato mediante versamento sul conto corrente n. 8C01 intestato a Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologica presso la Cassa di Risparmio di Firenze filiale enti e tesorerie via del Castellaccio 36/38 Firenze (IBAN: IT 53L0616002832 000000008C01) entro 30 gg dalla data di ricevimento fattura/nota di addebito.

#### **Art. 8 - Modalità di risoluzione**

La presente convenzione potrà essere revocata o disdettata da una delle parti, nel caso in cui si verificano inadempienze nelle modalità di realizzazione della collaborazione, con preavviso di almeno due mesi, da comunicarsi per mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, previa riduzione proporzionale dei compensi e restituzione dell'anticipo già erogato.

#### **Art. 9 - Responsabilità**



L'ISPO esonera e comunque tiene indenne l'Azienda da qualsiasi impegno e responsabilità che a qualunque titolo possa derivare a ISPO nei confronti di terzi dall'esecuzione delle attività inerenti la ricerca oggetto del presente atto, da parte del personale dipendente dell'ISPO.

L'Azienda esonera e tiene indenne l'ISPO da qualsiasi impegno e responsabilità che a qualunque titolo possa derivare all'Azienda nei confronti di terzi dall'esecuzione delle attività inerenti la ricerca oggetto del presente atto, da parte del personale dipendente dell'Azienda.

#### **Art. 10 - Controversie**

Qualsiasi divergenza sull'interpretazione o sull'esecuzione della presente convenzione sarà devoluta all'Autorità giudiziaria ordinaria – Foro competente Firenze – con esclusione della competenza arbitrale.

#### **Art. 11 - Registrazione**

Il presente atto verrà registrato solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, 2° comma, del DPR 26/10/1972 n. 634 e successive modifiche, a cura e spese della parte richiedente. Le spese di bollo sono a carico di entrambi i contraenti.

#### **Art. 12 - Norme di rinvio**

Per quanto non espressamente previsto nella presente convenzione, si applicano le norme vigenti in materia.

Letto confermato e sottoscritto

Per l'ISPO

Il Direttore Generale Prof. Gianni Amunni

Per l'Azienda Sanitaria Locale 8 di Arezzo



Il Direttore Generale Dott. Enrico Desideri

I Responsabili tecnico-Scientifici

Dell'ISPO

Dott.ssa Elisabetta Ghellini

Dell'Azienda

Dott. Domenico Sallese

Allegati: Atto di nomina a Responsabile Esterno del Trattamento di dati personali ( All.1-A).

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1341 del Codice Civile, le Parti dichiarano di approvare tutte le clausole della presente convenzione ed in particolare gli articoli 5, 8, 10 e di approvarne il contenuto in modo specifico.

Letto confermato e sottoscritto.

Per l'ISPO

Il Direttore Generale Prof. Gianni Amunni

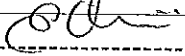
Per l'Azienda Sanitaria Locale 8 di Arezzo

Il Direttore Generale Dott. Enrico Desideri

I Responsabili tecnico-Scientifici

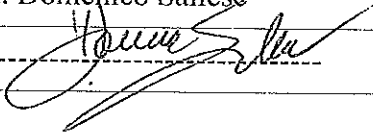
Dell'ISPO

Dott.ssa Elisabetta Chellini



Dell'Azienda

Dott. Domenico Sallese





## ATTO DI NOMINA A RESPONSABILE ESTERNO DEL TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI

L'Azienda sanitaria USL 8 di Arezzo, in qualità di Titolare del trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti del D. lgs 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", con il presente atto

### NOMINA L'ISTITUTO PER LO STUDIO E LA PREVENZIONE ONCOLOGICA RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO DI DATI ai sensi dell'art 29 del citato D.lgs 196/03

per quanto riguarda

le operazioni di trattamento e la tenuta in sicurezza dei dati in relazione alle attività e ai compiti connessi alla Convenzione per la realizzazione del progetto "Studio di popolazione nei Comuni di Civitella della Chiana e Arezzo in relazione all'esposizione a fattori di inquinamento ambientale", approvata con Deliberazione USL 8 n. 89 del 28.02.2011

La nomina ha validità limitata al periodo di espletamento dell'attività per conto dell'Azienda .

Il soggetto, in qualità di Responsabile esterno, ha il dovere di assicurare la riservatezza delle informazioni e dei documenti dei quali venga a conoscenza durante l'esecuzione della prestazione, e, in particolare, si impegna a.

- attenersi ai principi generali e alle disposizioni della vigente normativa in materia di protezione dei dati personali, a quelle definite dall'azienda nel proprio Regolamento privacy e a ogni ulteriore e specifica indicazione impartita dall'azienda in ordine alle modalità del trattamento
- utilizzare i dati solo per le finalità connesse allo svolgimento dell'attività affidata con divieto di qualsiasi altra utilizzazione
- nominare per iscritto gli incaricati del trattamento fornendo loro le necessarie istruzioni
- adottare puntualmente le misure previste dal "Disciplinare Tecnico in materia di misure minime di sicurezza" allegato sub B) al D.lgs 196/03 nonché delle ulteriori misure di sicurezza di cui alla parte prima, Titolo V del citato decreto, in modo da evitare rischi di distruzione e



perdita, anche accidentale dei dati trattati, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito

- predisporre annualmente una relazione sulle misure di cui al punto precedente e trasmetterla al responsabile del trattamento internamente all'Azienda
- adoperarsi per garantire l'esercizio, da parte dei soggetti cui si riferiscono i dati, dei diritti di cui all'art 7 D.lgs 196/2003
- segnalare al responsabile aziendale del trattamento ogni questione rilevante ai fini dell'applicazione della normativa sulla protezione dei dati, fornirgli le informazioni richieste e trasmettergli tempestivamente i reclami degli interessati concernenti le modalità di trattamento dei dati e le eventuali istanze del Garante
- attenersi alle specifiche disposizioni previste per il trasferimento di dati all'estero e a non effettuare in alcun caso operazioni di diffusione dei dati stessi

..... li.....

per il Titolare

**Il Direttore Generale**  
*Enrico Desideri*



per il Responsabile

### **Informativa art 13 Codice in materia di protezione dei dati personali**

In relazione al trattamento dei suoi dati personali, si informa che i dati da Lei forniti verranno trattati dall'Azienda Usl 8 per le sole finalità connesse all'affidamento dell'attività/servizio. Si ricorda che in ogni momento potrà esercitare i suoi diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi dell'art 7, D.lgs 196/2003.

